

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

蕭紅

三幕室內歌劇

HEART OF CORAL

A CHAMBER OPERA AFTER

THE LIFE OF XIAO HONG

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read 'John Lee'.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read 'John Lee'.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Hong Kong Gold Coast Hotel

Weekend and Summer Getaway

Relax. Refresh. Rejuvenate.



Relax in two acres of lush greenery and enjoy the panoramic view of the South China Sea in Hong Kong's foremost 5-star resort hotel. Ideal for family leisure and romantic getaways. Making every stay a memorable one.

Come enjoy a weekend and summer retreat

- Accommodation in a Superior Seaview Room
- Breakfast buffet for two adults and a kid
- Parents and Child Bonding Workshop
- Free access to Amazing Kidz Playground, swimming pools and gymnasium
- Complimentary shuttle bus service between the hotel and Tsimshatsui, Tsuen Wan or Tsing Yi (subject to availability)



*Terms and conditions apply



HONG KONG GOLD COAST HOTEL

A member of Sino Group of Hotels

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

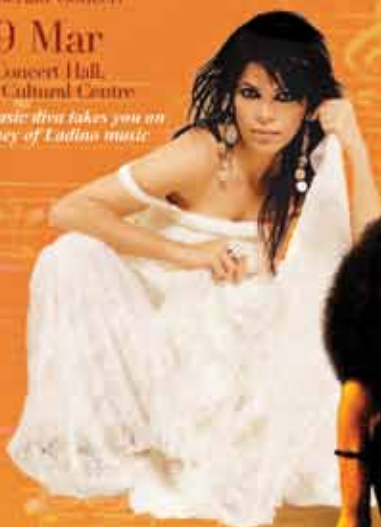


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*



*Photo credit: Andrew Lam
and T. H. Poon*



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 51st Grammy's Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



*Photo credit: Graham Lee
courtesy of Mnet*



Sino Group

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

www.sinoart.com

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

蕭紅

三
幕
室
內
歌
劇

HEART OF CORAL

A CHAMBER OPERA AFTER

THE LIFE OF XIAO HONG

作曲 陳慶恩 | 文本 意珩 | 導演 黎海寧

Composer **Chan Hing-yan** | Librettist **Yan Yu** | Director **Helen Lai**



香港藝術節委約及製作

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

1-3.3.2013

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

普通話演出，附中、英文字幕

Performed in Putonghua with Chinese and English surtitles

演出長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 15 minutes with no interval

所有綵排照片 All rehearsal photographs © Yankov Wong

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

特別鳴謝

Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港樂業國際集團

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1937-2017



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精彩演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏柏塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org

作曲

陳慶恩

文本

意珩

導演

黎海寧

指揮

廖國敏

監製

香港藝術節

Composer

Chan Hing-yan

Librettist

Yan Yu

Director

Helen Lai

Conductor

Lio Kuokman

Producer

Hong Kong Arts Festival

演員 / Cast (按出場序 in order of appearance)

蕭紅 (女高音)

鄭勵齡

蕭軍 (男高音)

譚天樂

魯迅 (男低音)

黃日珩

丁玲 (女低音)

連皓忻

合唱

陳皓琬、許家臻

林國浩、羅芷盈

廖靜茵、胡永正

Xiao Hong (Soprano)

Louise Kwong

Xiao Jun (Tenor)

Tam Tin-lok Alex

Lu Xun (Bass)

Apollo Wong

Ding Ling (Alto)

Carol Lin

Chorus

Chan Ho-yuen Dominique, Ernest Hui,

Lam Kwok-ho, Law Tsz-ying Joyce,

Liu Ching-yan, Woo Wing-ching Caleb

創作人員 Creative Team

佈景設計

曾文通

服裝及化妝設計

鄭文榮

燈光設計

陳焯華

Set Designer

Tsang Man-tung

Costume and Make-up Designer

Cheng Man-wing

Lighting Designer

Billy Chan

現場音樂 Music Performance

中提琴	凌藝康 *	Viola	William Lane*
低音提琴	許裕成	Contrabass	Simon Hui
長笛 / 短笛	艾君	Flute / Piccolo	Izaskun Erdocia
降 E / 降 B / 低音單簧管	趙恒	E♭ / B♭ / Bass Clarinet	Kenny Chiu
法國號	周智仲 ^	Horn	Chow Chi-chung ^
小號	詹灝銘	Trumpet	Jim Ho-ming
長號	吳寶頤	Trombone	Ng Bo-yee
敲擊	何怡安、何銘恩	Percussion	Ho Yi-on, Jojo Ho
笙	盧思泓	Sheng / Shō	Loo Sze-wang
琵琶	林灝桐	Pipa	Lam Tsan-tong
胡琴	王志聰	Huqins	Wong Chi-chung
手風琴	劉子斌	Accordion	Lau Chi-bun
鋼琴及聲樂指導	葉亦詩	Repetiteur	Nina Yip

製作人員 Production Team

製作經理	林俊杰	Production Manager	Simon Lam
舞台監督及	黎錦珊	Stage Manager &	Kathryn Lai
執行舞台監督		Deputy Stage Manager	
舞台助理	張凱泓、馬兆榮、	Stage Assistants	
	麥柏光		Cheung Hoi-wang Ivan,
服裝主任	洪榮賢	Wardrobe	Ma Siu-wing, Mak Pak-kwong
化妝	陳明朗	Make-up	Hung Wing-yin
助理監製	李宛虹	Assistant Producer	Chan Ming-long Sunny
英文字幕	李正欣	English Surtitles	Lei Yuen-hung
字幕控制	林青睿	Surtitles Operator	Joanna C Lee
攝影	黃曉初、蘇嘉敏	Photographer	Lin Qing-wei
			Yankov Wong, Carmen So

* 蒙香港創樂團允准參與是次演出 With kind permission by Hong Kong New Music Ensemble

^ 蒙港樂允准參與是次演出 With kind permission by Hong Kong Philharmonic.

Chan Hing-yan's music composition received support from CASH Music Fund.

陳慶恩之音樂創作由「CASH 音樂基金」支持。

鳴謝 Acknowledgements:

William @ Bill Production Co.

《蕭紅》藝術節加料節目	Heart of Coral Festival PLUS
蕭紅：她的人生與作品	Xiao Hong: Her Life and Her Work
23.2.2013	23.2.2013
《蕭紅》創作分享	Heart of the Matter
2.3.2013 (六) 晚上 9:30-10:00	2.3.2013 (Sat) 9:30-10:00pm
香港大會堂劇院	Theatre, Hong Kong City Hall
廣東話主講	In Cantonese
歡迎觀眾演出後留步，與創作人員會面。	If you would like to meet members of the company, please remain in the auditorium after the performance.
免費入場	Free admission.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org



蕭紅
Xiao Hong (1911-1942)

原名張乃瑩，出生於黑龍江省呼蘭縣一個地主家庭，自幼喪母，童年時代經常流徙於異鄉，生活孤苦悲涼。1927年，蕭紅接觸五四以來的進步思想和中外文學，尤受魯迅、茅盾和美國作家辛克萊作品的影響。1932年在哈爾濱邂逅報社編輯蕭軍，二人相戀並於翌年一起出版小說合集《跋涉》。1935年蕭紅出版第一本長篇小說《生死場》，生動地描寫了幾個農婦血淋淋的悲慘命運，該著作由魯迅撰推薦序，令蕭紅從此蜚聲文壇。1938年與蕭軍在西安分手，其後與端木蕻良於武漢結婚。1940年，蕭紅與丈夫從重慶抵港，寫下最成功的回憶長篇小說《呼蘭河傳》，以及《馬伯樂》和回憶故鄉的中短篇《小城三月》。

Xiao Hong was a Chinese writer. Her real name was Zhang Naiying. She was born in Heilongjiang province and spent an unhappy and lonely childhood under a domineering father. In 1927, she encountered the progressive ideas of the May Fourth Movement as well as Chinese and foreign literature. She was particularly impressed by the work of Lu Xun, Mao Dun and Upton Sinclair. She met newspaper editor Xiao Jun in Harbin in 1932. They fell in love and published a joint collection of short stories, *Bashe* (Arduous Journey). In 1935, Xiao Hong published her first full-length novel, *The Field of Life and Death*, of which the foreword was written by Lu Xun. Xiao Hong has been renowned in the literary field since then. In 1938, she broke up with Xiao Jun in Xian and married Duanwu Hongliang in Wuhan. In 1940, Xiao and her husband, Duanwu Hongliang settled in Hong Kong, where she wrote her most successful novel, *Tales of the Hulan River*, based on her childhood memories, along with a number of short stories based on her childhood, like *Spring in a Small Town*.



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



生命像火焰一樣衰老
呼烈烈 聲聲祈禱

*Life is like a flame that cannot escape from aging:
every moment, it burns in rage and in prayer.*

序幕

南方小島

碧水藍天

記憶走滿荒山

在曠野上呼喊

天亮前，聖士提反學校。此時已改頭換面成為大日本陸軍醫院。蕭紅渡過了她生命裏最艱難的一個夜晚。身體孱弱的她被診斷為喉癌做手術切開喉管，卻發現實為誤診。她帶着身體和內心的傷痕，等待黎明到來，生命在催促她終結。

第一幕

不知道路為何而走

留在這我也將死去

我看過山坡上飄遠的魂

我摸過天亮時被屠宰的羊

遙遠的中國北方，呼蘭縣。一門喜慶婚事正在籌備，人們帶着期待的眼神等着要看一個女子的人生戲碼。當晚她帶着恐懼和軟弱，從那個小村莊逃跑了。報社編輯蕭軍在這個關口出現，因為一封信，蕭軍愛上了她。

Prologue

Hong Kong, a small island in the south

The sea is clear, the sky blue

Memories run amuck in barren hills

The call of the wild

Before dawn, St. Stephen's College. The building is occupied by the Japanese as a military hospital. Xiao Hong endures the most difficult night of her life. Weak and frail, she had been treated with throat cancer, yet the operation confirmed misdiagnosis. Physically and mentally scarred, she awaits daybreak as her life hurtles toward its end.

Act One

Not knowing what life has in store

If I remain, I know I'll die

I've seen souls floating above hilltops

I've touched lambs to the slaughter at dawn

Hulan County, far away in northern China. A wedding takes place. A crowd in the village watches the bride, hopeful for a new chapter in a woman's life. That night, she runs away, frightened and weak. Xiao Jun, a newspaper editor, appears. He falls in love with her because of a letter.

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

第二幕

眼底流動的火 是熔化的珊瑚
像珊瑚的心
最轟烈只在心中

哈爾濱的中央大街，他們在雪地裏跳舞，歡唱擁有彼此的生活。蕭紅個性熱烈純真，她與蕭軍一起從哈爾濱，走到青島、上海……相依而存，認為找到人生所追求的——愛情。

因為小說《生死場》，蕭紅引起了魯迅的關注。理性而灼灼閃光的思想給了蕭紅啟迪和勇氣，蕭紅仿佛看到前方閃爍的燈塔，指引她前行。

情感及人生方向的不同讓蕭軍與她無法繼續相愛。蕭軍離開，赴延安戰地。魯迅病重，仿佛預知自己的死亡，寫下名篇《墓誌銘》給自己。

蕭紅獨自走往日本，在報紙上獲悉魯迅去世的消息。她一個人在路邊徘徊，第一次，她清醒的感到自己獨立，而孤獨感亦無孔不入。

Act Two

*That fire under the eyes is molten coral
Just like the heart of coral,
unbridled passions burn within*

In the centre of Harbin, they dance in the snow, rejoicing in their union. Xiao Hong, fiery and genuine, travels with Xiao Jun from Harbin to Qingdao, then onto Shanghai... they depend on each other. Hong believes she has attained her goal in life — love.

Because of her novella, *The Field of Life and Death*, Xiao Hong came to the attention of Lu Xun. Lu's brilliance and rationale inspires Xiao Hong and stirs her soul. As if guided by the light of a beacon, Xiao Hong moves forward.

Xiao Jun and Hong fall out of love, no longer in empathy emotionally or in their careers. Xiao Jun leaves for the battlefields in Yan'an.

Lu Xun is fatally ill. Clairvoyant about his own death, he pens the essay *Epitaph*.

Alone, Xiao Hong travels to Japan. She finds out that Lu Xun is dead. Standing alone on the street, she senses for the first time her independence as well as an overwhelming loneliness.



第三幕

我像火焰一樣衰老
呼烈烈 聲聲祈禱
一眼一日
一夜一生

蕭紅懷孕了。同為女作家的丁玲不忍心看她一個人陷入窘境，規勸她同往延安，尋求另一份希望。蕭紅拒絕。她決定了去香港，無人理解她的思想與渴望。她向着記憶中那條山路走去，帶着新生憧憬和對自己此生存在的一刻領悟，她跌倒在地上，站不起來了。

曾經逃離的土地變成她記憶裏唯一的歸處，《呼蘭河傳》的創作經此完成。無數幻象，強大的生命力在形成之時也終沿着江河汨汨流去。

尾聲

窗前一抹白色
月光 像時光
像提醒誰
別歎息 別張望

淺水灣 / 赤柱海邊，月光安撫着逝去的聲響。海浪和岩石似乎在對話，回應着彼此的節奏。

Act Three

*I age just like a flame
Amidst fervent calls and devout prayers
With one glance, a day passes
With one night, a life passes*

Xiao Hong is pregnant. Fellow writer Ding Ling pleads with her to join her, making their way to Yan'an. Xiao Hong refuses. She decides to go to Hong Kong; no one understands why. Tracing her memory, she walks along a mountainous path harbouring hopes for a new life. She falls, unable to bring herself to stand.

The place from which she escaped has become her only solace. The novel *Hulan River* came into being. Fantasies and the force of life eventually flow away with the river. Everything is inimitably lost.

Epilogue

*Is it the moon or time that casts a
blinding light on the window
As if reminding us not to heave a sigh,
not to look around*

Repulse Bay, by the shores of Stanley. The moon shines soothingly amidst waning sounds. Waves and rocks seem to be engaged in dialogue, responding to each other's rhythm.



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com



編劇的話 Playwright's Note

文：意珩

Text: Yan Yu

蕭紅是個特別的人物。

她既是一個對象，也是一個被塑造的角色。

有人評論說她後期一些作品，觸及了人性的隱秘之處。在我看來，那不是一些人庸俗化的欲望，而是一種大的，廣闊的東西。在很多傳記中，她總有一種自我拋棄的感覺，可我覺得那是她的求生，她很努力的想突破一次，是反叛和自在的。

人是複雜的，一個人到底是什麼樣子，任君選看。

不想寫一個人的生平，也不願意把她看成是一個悲劇，我只想用我的語言切進她的獨自之地，塑造這個女人更明滅更湧動之處。

Xiao Hong is an exceptional person.

She is not only a character, but also a role waiting to be moulded.

I loathe to treat her story as a tragedy. That is my position.

Some critics depict her later works as touching upon the deepest secrets of the human psyche. To me, these are not common desires, but notions far larger and broader.

Many of her writings are shrouded by a sense of self-surrender, yet I detect therein a fervent desire for life: she strove to break through in her own maverick and carefree manner. Humans are complex by nature: it all depends on our perspectives and choices.

I'm wary of delineating a straightforward biography, because that does not qualify as artistic creation. And this work is not



我希望透過這個作品，看到一種生命的色彩。對蕭紅來說，那是——故鄉賦予她的性情、她的恐懼和承擔、懵懂和追求。而對其他更多的人，會看到一種更有格局的內在精神——可以串聯生命的答案。

我們每個人都是在各自的年限裏完成同樣的東西。困惑、對抗、接受、擁有、否定、失去、重新面對生活……這整個起伏，有的人說是掙扎，有的人說叫爭取。

感謝香港藝術節、作曲家陳慶恩和導演黎海寧，能跟你們合作，是我的福氣。

intended to be an ode to Xiao Hong. I only want to examine her and her alone, to wield words in shaping those brilliant and poignant facets belonging to her.

I hope that through this work, we can appreciate those very colours of life. For Xiao Hong, they comprise the temperaments, fears and responsibilities, as well as stubbornness and aspirations that her hometown and upbringing bequeathed her. Others might detect an inner spirit within this structure. When strung together, an answer to life emerges.

All of us must complete prescribed tasks within respective timespans. Doubt, resistance, acceptance, possession, rejection, and loss, facing life anew, riding the ups and downs that mark existence...Some view them as struggles while others revel in grappling with them.

I must extend my heartfelt thanks to the Hong Kong Arts Festival, composer Chan Hing-yan and director Helen Lai. It is my good fortune to have the opportunity to work with you.

Translated by Gigi Chang

在香港「相遇」奇女子蕭紅 Xiao Hong in Hong Kong

文：草草

Text: Cao Cao


蕭紅是現實中真真切切的奇女子。她20多歲因反對包辦婚姻而逃離故鄉，之後十年中輾轉流離多個城市，31歲在香港去世。24歲時，蕭紅就以《生死場》震驚文壇，被魯迅稱為丁玲之後女作家中的佼佼者，生命中的最後一年，她在香港完成了其最負盛名的回憶性長篇小說《呼蘭河傳》。

意珩說，她與蕭紅有着一種天然的切近感。兩人都是黑龍江人，都遠離故鄉來到香港。蕭紅在香港寫下對故鄉土地的童年回憶，「這種情懷對我是直擊要害的，也是我寫蕭紅最強大的理由。」意珩覺得，蕭紅是非常典型的中國北方女子，與張愛玲為代表的南方女性有着截然不同的生命氣質，她一生想成就的仍舊是對愛情和家庭的眷戀和依賴。張愛玲眼中的男女情感，是慾求攻防拉扯的心理角力，蕭紅的世界卻完全不同。同樣是孤獨與寂寞的存在，張愛玲是冷調、陰質的深藍色，蕭紅的孤寂卻是火紅色的，「我覺得熾烈一樣是一種孤獨的極

Xiao Hong is a real and exceptional woman from the literary world. Xiao ran away from home and her arranged marriage in her 20s. In the 10 years that followed, she lived in many different cities and finally died in Hong Kong at age 31. Her first novel *The Field of Life and Death* was published when she was 24; it was an instant hit and won the admiration of Lu Xun, literary doyen of the day. In the final year of her life, she completed her most renowned novel, the semi-autobiographical *Tales of Hulan River*.

Playwright Yan Yu feels a natural affinity to Xiao Hong. They are both from Helongjiang Province, and they both left their native land and came to Hong Kong. Xiao wrote about her memories of the land of her childhood when she was in Hong Kong; "Her sentiment resonated with me deeply. It was the main reason why I needed to write about Xiao Hong."

Yu thinks Xiao Hong was a very typical northern Chinese woman, and she was very different from the southern women



致。」在意珩看來，蕭紅的一生都在追尋溫暖與愛，也正因為她由衷地相信世上存在絕對與純粹的溫暖與愛，相信絕對的相依與信任，在現實中才會不斷失望、節節潰敗。

她坎坷的感情經歷與人生歷程，都似乎體現出她對純粹情感的追求，與伴隨這種純粹追求而來的現實悲劇。《蕭紅》寫到最後，意珩希望能呈現蕭紅對自己生命的理解，「這是她和她自己的一種關係，和別人無關。人走到最後，所有的這些來來去去，都是為了最後的結局，而那個結局就是你和自己的關係。像蕭紅，她一輩子去找溫暖和愛，其實到最後會發現，都是自己對自己的理解。」

意珩說，女人一定有一種極致的品質在身上，才可取，才好看。蕭紅正是這種有着極致品質的女人。舞台上，或炙烈如火，或柔情似水，不同的生命情態不斷流轉，繁花落盡時留在觀眾心裏的，可能都是一聲歎息。

represented by Eileen Chang. Xiao's aspirations in life were love and family. Chang saw romantic relationship as psychological antagonism between desire and defense. Even though solitude and loneliness exist in both writers' world, Chang's creative universe is a cold shade of navy whereas Xiao's is a fiery red. "I feel being fiery is an expression of pure solitude."

Yu believes that Xiao was searching for warmth and love all her life. And because Xiao wholeheartedly believed in its purity, as well as absolute interdependence and trust, she was constantly disappointed and defeated in real life. Her tumultuous relationships and life seemed to be an expression of her pursuit for untainted feelings, and with it, came the tragedy of reality. Yu hopes that *Heart of Coral* is an illumination of Xiao's understanding of her own life. "This is a relationship she shared with her own being, and it has nothing to do with anybody else. When one reaches the end, all the comings and goings in life are simply a build-up for

陳慶恩與黎海寧看蕭紅

這次香港藝術節委約的室內歌劇《蕭紅》，意珩是後起之秀，但音樂創作與舞台導演則為資深的創作人。

為《蕭紅》操刀音樂的陳慶恩博士，借着這次委約的機會再去閱讀蕭紅的作品，「她的一生很傳奇，歌劇不是流水賬般說她的一生，而是着重在她生命中的最後十年，以及幾個主要人物對她的影響。」

這次是陳慶恩第一次創作歌劇，對他來說，如何用音樂去推進劇情與表達人物情緒，實在是很考功夫。比如第二幕中蕭紅與蕭軍和魯迅二人的幾段對話，情感就已經各不相同。他也試圖用音樂表現不同的地域特點，比如用東北農村特色音樂來表現蕭紅的老家，而在蕭紅與蕭軍的對話中，又用上了俄羅斯風格的手風琴，表現出當時東北臨近俄羅斯的特點；而當蕭紅在日本聽聞魯迅死訊時，則加入日本寺廟音樂，來表現蕭索的靜謐感。歌劇的樂隊由 12 人組成編制，包括西洋樂器中的木管、銅管樂器、弦樂及敲

the finale. And that finale is the relationship between you and yourself. Xiao Hong spent her life looking for warmth and love, but in the end, she realised what she had been truly looking for was her understanding of herself."

For Yu, women are only attractive and commendable if they inhabit distinctive flair. Xiao Hong is a good example. On stage, she may be fiery or gentle. Her life is a fleeting store before the audience, and what remains could well just be a sigh.

Chan Hing-yan and Helen Lai on Xiao Hong

Heart of Coral, a chamber opera commissioned by the Hong Kong Arts Festival, is penned by the up-and-coming playwright Yan Yu, while the opera's score and stage direction are by veteran practitioners.

Dr Chan Hing-yan is composer for the production, and the commission has been a perfect opportunity to revisit Xiao Hong's work. "Her life is a legend. The chamber opera is not a chronological account of her whole life, but focuses on the last 10 years

擊樂器，再加上笙、琵琶和二胡三種中國樂器，除了幾位主角外，劇中還有六人合唱團。

本地著名舞蹈家黎海寧，首次執導室內歌劇，就遇到了蕭紅。小時候就看過蕭紅作品的她，覺得這個女作家雖然在生命中不斷遭遇挫折，卻有種一往直前的勇氣。編劇意珩形容蕭紅的生命有火紅的熾烈色彩，黎海寧十分同意。「要說蕭紅的文字如何打動我，反而是意珩的劇本很讓我感動，」黎海寧說，「劇本很有感覺。」在歌劇的舞台表達上，她希望呈現簡約的風格——既然是室內歌劇，自然不會有富麗堂皇的宏大感，再而希望避免太「實」的手法，從而令劇本中的詩意自然流露。注重刻畫人物的內心多過表現人物的人生經歷，大概就是歌劇《蕭紅》的創作方向。

草草，媒體人，文化版編輯

of her life and the key players in her life and their influence."

This is Chan's first opera. For him, the biggest challenge is how to use music to propel the story's unfolding to express the characters' feelings. He also uses music to create a sense of geography. For example, the home of Xiao Hong in northeastern China is invoked through elements of folk music from the area and its neighbouring Russia. Twelve musicians form the ensemble, playing Western instruments from the wood, brass, strings and percussions sections, plus Chinese sheng, pipa and erhu. There is also a group of six singers.

Heart of Coral is dance artist Helen Lai's debut as opera director. Lai feels that even though Xiao experienced many setbacks in life, her courage always drove her forward. She agrees with Yu that Xiao's life is a fiery red, "Yan's script really moved me. It captured the feeling." As for realising the story on stage, she is opting for minimalism — it will not be grand and opulent, and yet it is not going to be too "realist" either. With the poetry of the script flowing naturally, the key is to portray what is inside the protagonists' minds rather than what happened to them in life.

Cao Cao is a writer and editor.

Translated by Gigi Chang



42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



陳慶恩 Chan Hing-yan

作曲
Composer

美國伊利諾大學音樂藝術博士，主修作曲、副修民族音樂學。曾多次以作曲家身份代表香港：如香港小交響樂團北美之旅、南美之旅及歐洲之旅（2012, 2010, 2005）；法國中國文化年，John Nelson 指揮 L'Ensemble Orchestral de Paris 演奏他的《尸媚三變》（2004）；聯合國教科文組國際作曲家論壇（2000, 2003）等。陳慶恩的創作糅合中西特色，獲本地及海外樂團、音樂家及音樂節委約，作品包括：北京第二屆中國交響樂之春（2010）、愛丁堡藝術節（2009）、康奈爾大學駐校中國音樂家計劃（2009）、向巴托克致敬——布達佩斯（2006）、阿姆斯特丹國際高德阿姆斯特音樂節（2003）、墨爾本藝術節（2002）、新加坡藝術節（2002, 2006）等。陳慶恩與香港城市當代舞蹈團三度合作（2005, 2007, 2009），舞劇《蘭陵王》獲 2008 年香港舞蹈年獎最佳原創音樂獎。同年，陳慶恩獲民政事務局長嘉許計劃頒發嘉許狀及獎章，表揚他在推動文化藝術發展的貢獻。現為香港大學音樂系主任。

Chan received his Doctor of Musical Arts from the University of Illinois at Champaign-Urbana, majoring in composition and minoring in ethnomusicology. Chan's works have represented Hong Kong on different occasions, including Hong Kong Sinfonietta's North American Tour (2012), South American Tour (2010), and European Tour (2005), the performance of his *Madame Cadavre* in the Year of China in France by L'Ensemble Orchestral de Paris and John Nelson (2004), and UNESCO's International Rostrum of Composers (2000 and 2003). Chan's music incorporates Chinese and Western elements, and he received commissions for local and international ensembles, composers and music festivals. His works have been heard at festivals such as the Second Spring of the Chinese Symphony, Beijing (2010), Edinburgh Festival (2009), Chinese Musicians Residency, Cornell (2009), Hommage a Bartók, Budapest (2006), International Gaudeamus

Music Week, Amsterdam (2003), Melbourne Festival (2002), and Singapore Arts Festival (2002 and 2006). Chan's three collaborations with the City Contemporary Dance Company (2005, 2007, 2009) have won him a Hong Kong Dance Award in 2008. He received commendation from the Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme for Persons with Outstanding Contributions to the Development of Arts and Culture. Chan currently chairs the Music Department of the University of Hong Kong.



意珩 Yan Yu

文本
Librettist

2009 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術碩士學位。作品包括：2009 香港東亞運動會《轉體·瞬間》、2010 年一團和戲《夏枯草之味》、2011 年香港藝術節《矯情》、2011 年香港話劇團《盛勢》、2012 年香港電台廣播劇《我們的十五年》及 2012 年何必館《瘋祭舞台》《大鬧天宮》。憑《盛勢》獲第 21 屆香港舞台劇獎最佳劇本提名，及同年香港小劇場獎最佳劇本提名。

A 2009 Master of Fine Arts graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), Yu's output includes *Passion of Body Art* (2009 East Asian Games), *The Scent of Prunella* for Harmonic Theatre in 2010, *Jiao Qing* (Hong Kong Arts Festival, 2011) and *The Heydays* (Hong Kong Repertory Theatre, 2011). In 2012, she penned the RTHK broadcast drama *Our Fifteen Years* and Ho Bit Goon's *O You Heavenly Creatures* presented at the New Vision Art Festival. Yu's script for *The Heydays* was nominated for Best Play at the 21st Hong Kong Drama Awards and 2011 Hong Kong Theatre Libre.



黎海寧
Helen Lai

導演
Director

黎海寧在香港學習芭蕾舞，後赴倫敦當代舞蹈學院深造。曾任電視台及香港青年芭蕾舞團編舞及舞蹈員。1979 年加入城市當代舞蹈團，1985 至 89 年出任藝術總監，1991 至 2011 年任駐團編舞。黎海寧經常與本地及海外舞團合作，如台北的雲門舞集。亦曾參與電影、音樂劇及戲劇製作。曾獲多項舞蹈殊榮，包括：1995 年獲英女皇頒發榮譽獎章、2000 年 7 月獲香港特區政府頒發榮譽勳章，並於 2004 年獲香港演藝學院頒授榮譽院士。

Lai studied ballet in Hong Kong and contemporary dance in London. She worked as a dancer and choreographer for local television and Hong Kong Ballet For All before joining the City Contemporary Dance Company in 1979, where she was Artistic Director from 1985 to 1989 and Resident Choreographer from 1991 to 2011. She has choreographed for many local and overseas dance companies including Cloudgate Dance Theatre in Taipei, as well as for film, musical and theatre productions. Lai is the recipient of many dance awards, which include the Badge of Honour from H.R.H. Queen Elizabeth II (1995) and the Medal of Honour from the Hong Kong SAR Government (2000). In 2004 she received the Honorary Fellowship from the HKAPA.



©Hugo Lam/Musica Viva Ltd

廖國敏
Lio Kuokman

指揮
Conductor

指揮、鋼琴獨奏家及室樂手廖國敏畢業於美國寇蒂斯音樂學院，師隨穆勒學習管弦樂指揮及 Dr. Lionel Party 學習古琴。入讀寇蒂斯前，已於茱莉亞音樂學院修畢鋼琴演奏碩士及香港演藝學院學士（一級榮譽畢業）。曾與費城樂團、丹麥國家交響樂團、加拿大國家藝術中心樂團、法蘭克福博物館樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團、泛亞交響樂團、香港合唱新力量及澳門樂團合作。廖國敏曾為費城樂團擔任客席助理指揮，並擔任杜托華、杜南意的助理。參演的歌劇作品包括：《唐·喬凡尼》、《費加洛的婚禮》、《卡門》、《愛情靈藥》、《聯隊之花》及《拉美莫爾的露琪亞》。

Conductor, piano soloist and chamber musician, Lio graduated from the Curtis Institute of Music majoring in Orchestral Conducting under the instruction of Maestro Otto-Werner Mueller and Harpsichord Studies with Dr Lionel Party. Before his studies at Curtis, Lio received a Master's Degree in Piano Performance from the Juilliard School, and a Bachelor Degree (first class honours) from the HKAPA. Lio has worked with many orchestras including Philadelphia Orchestra, Danish National Symphony Orchestra, Canada National Arts Center Orchestra, Frankfurter Museumorchester, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Pan Asia Symphony, Hong Kong Virtuosi and Macao Orchestra. Lio has served as guest assistant conductor for the Philadelphia Orchestra, where he worked with Maestros such as Charles Dutoit and Christoph von Dohnanyi. Lio's many opera productions include *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Carmen*, *L'elisir d'amore*, *La fille du regiment* and *Lucia di Lammermoor*.



西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong





鄺勵齡
Louise Kwong

蕭紅 (女高音)
Xiao Hong (Soprano)

畢業於香港中文大學，師隨陳少君女士，其後到英國倫敦皇家音樂學院深造，師隨 Kathleen Livingstone，以優異成績考獲研究生文憑。於2012年取得荷蘭阿姆斯特丹音樂學院音樂碩士學位，師隨 Sasja Hunnago。同年4月，於奧地利舉行的第18屆泰利亞雲尼國際歌劇歌唱大賽中分別奪得亞軍、觀眾獎及最佳女高音獎，並於同月在格拉茨歌劇院與格拉茨愛樂樂團完成優勝者演出。2013年8月，將於荷蘭演出莫扎特歌劇《費加洛的婚禮》，飾演伯爵夫人一角；並於浦賽爾歌劇《狄朵與埃涅阿斯》中飾演狄朵。現就讀於荷蘭國家歌劇學院。

Kwong graduated from the Chinese University of Hong Kong where she studied with Chan Siu-kwan. She later received her Postgraduate Diploma with distinction from the Royal College of Music in London where she studied with Kathleen Livingstone. In 2012, she received her Master of Music from the Conservatory of Amsterdam where she studied classical voice with Sasja Hunnago. Kwong is the winner of Second Prize, Best Soprano in memory of Dame Joan Sutherland, and Audience Prize in the 18th International Singing Competition Ferruccio Tagliavini held in Austria. Kwong performed at Graz Opera House with the Graz Philharmonic Orchestra in April 2012 and she will perform *Contessa* in Mozart's *Le Nozze di Figaro* with DNOA and *Dido* in Purcell's *Dido and Aeneas* in August 2013. Kwong is currently studying at the Dutch National Opera Academy (DNOA) in Amsterdam.



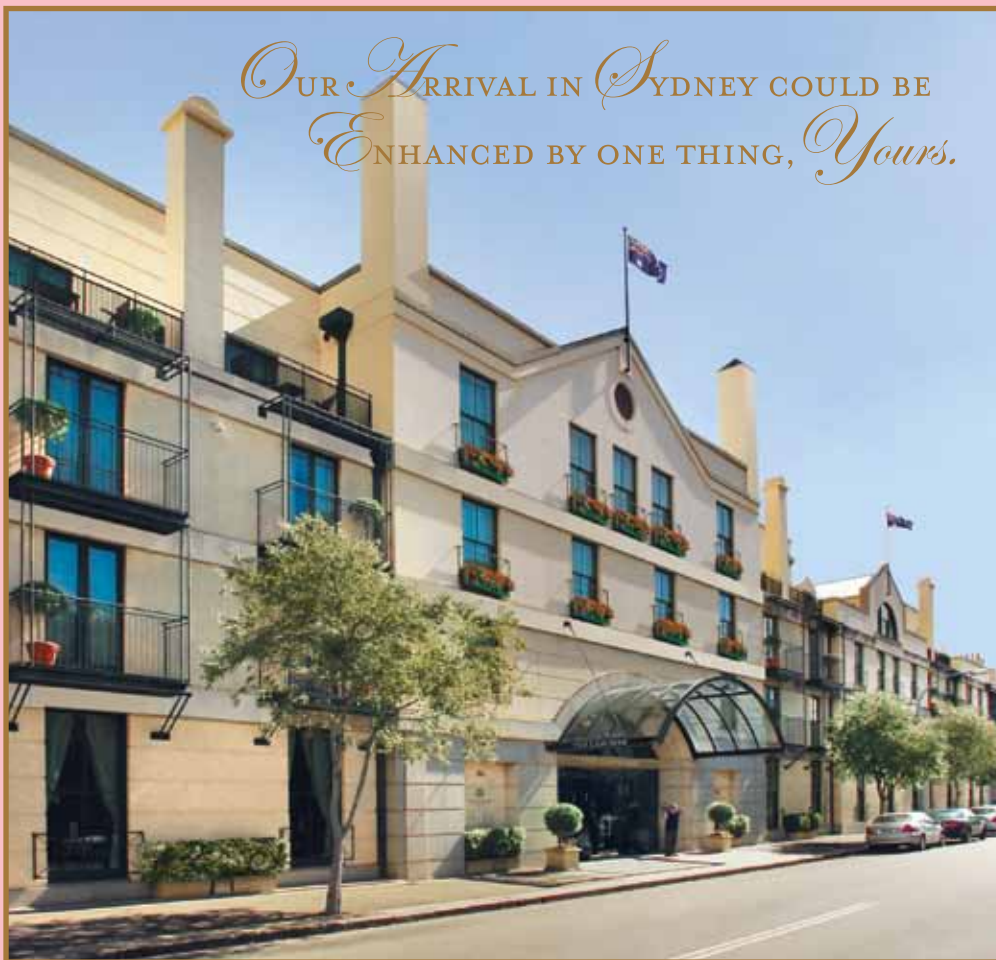
譚天樂
Tam Tin-lok Alex

蕭軍 (男高音)
Xiao Jun (Tenor)

畢業於倫敦皇家音樂學院及香港演藝學院歌劇系，早年隨蔣慧民先生及畢永琴女士、及後師隨戴志誠博士及聶明康先生學習聲樂。其後隨喬伊·馬門和奧德利·凱蘭學習。19歲即飾演普契尼《強尼·斯基基》的雷諾喬；隨後演出佛蘭多《女人心》、莫扎特《莫扎特與薩埃耶理》、龐大臣《杜蘭朵》、塔斯圖《牧歌選》、五郎《蝴蝶夫人》、莫諾斯塔托《魔笛》、拉門達度《卡門》、加斯東《茶花女》、史波雷塔《托斯卡》、梅爾康《馬克白》、盧斯《唱遊詩人》等。曾在不少神劇、彌撒曲和音樂會中擔任獨唱。2002年香港藝術節演出巴哈的《咖啡清唱劇》。現為香港演藝學院合唱團指揮及聲樂導師、香港作曲家及作詞家協會會員。

Tam graduated from the Royal Academy of Music (RAM) in London and the HKAPA, majoring in Opera. He began his musical studies at an early age under Chiang Wai-man and Rosaline Pi, and studied under Dr Derek Anthony and Michael Rippon. He later studied with Joy Mammen and Audrey Hyland at the RAM. He performed his first major role at 19 as Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*. He went on to perform other lead roles such as Ferrando in *Così fan Tutte*, Mozart in Korsakov's *Mozart und Salieri*, Pong in *Turandot*, Testo in Monteverdi's *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda*, Goro in *Madama Butterfly*, Monostatos in *The Magic Flute*, Remendado in *Carmen*, Gaston in *La Traviata*, Spoletta in *Tosca*, Malcom in *Macbeth*, and Parpingol in *La Bohème*, among others. Tam also appears as a soloist in oratorios, masses and concerts. Tam performed in J S Bach's *Coffee Cantata* in the Hong Kong Arts Festival in 2002. He is currently the choir conductor and the voice teacher at the HKAPA. He is a member of the Composers and Authors Society of Hong Kong.

OUR ARRIVAL IN SYDNEY COULD BE
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*



THE LANGHAM

Sydney

The Langham has arrived in Sydney, introducing the legendary heritage that has been refined for over 147 years. As you arrive at The Langham, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

langhamhotels.com

AUCKLAND BOSTON CHICAGO HAIKOU HONG KONG LONDON
LOS ANGELES MELBOURNE SHANGHAI(2) SHENZHEN SYDNEY



黃日珩
Apollo Wong

魯迅 (男低音)
Lu Xun (Bass)

男低中音及指揮。曾奪得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍，獲頒柏薩迪納歌劇協會獎學金。曾演出的歌劇角色包括：《艾拔賀寧》的警官布特、《仲夏夜之夢》的博托姆、《羅密歐與茱麗葉》的羅倫斯神甫及公爵、《杜蘭朵》的滿洲官、《卡門》的蘇尼加、《波希米亞生涯》的貝奴瓦和歐欽鐸等。他的聖樂曲目包括：巴赫的《B小調彌撒曲》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》；布拉姆斯的《德意志安魂曲》、佛瑞的《安魂曲》、韓德爾的《彌賽亞》、孟德爾頌的《以利亞》及莫扎特的《安魂曲》等。指揮方面，黃日珩隨布魯諾·阿皮亞、保羅·奧爾米及海慕特·瑞霖學習及工作。現為學士合唱團音樂總監。

Bass-baritone and conductor, Wong is a winner of the Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. Wong has sung operatic roles as the Superintendent Budd (*Albert Herring*), Bottom (*A Midsummer Night's Dream*), Frère Laurent and Le Duc (*Roméo et Juliette*), Un Mandarin (*Turandot*), Zuniga (*Carmen*) and Colline, Benoit, Alcindoro (*La Bohème*). His oratorio repertoire includes Bach's *Mass in B minor*, *St. John and St. Matthew Passion*, Brahms's *Ein Deutsches Requiem*, Fauré's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Mendelssohn's *Elijah* and Mozart's *Requiem*. As a conductor, Wong has assisted and studied with Bruno Aprea, Paolo Olmi and Helmuth Rilling. He is currently Music Director of The Learners Chorus.



連皓忻
Carol Lin

丁玲 (女低音)
Ding Ling (Alto)

2011 年日本橫濱國際音樂比賽冠軍及最優秀審查員特別賞之得獎者，為香港近年冒起之年青女中音，曾於海內外多齣名歌劇中擔任主角，演出作品包括：《卡門》、《塞維利亞的理髮師》、《費加羅的婚禮》、《蝴蝶夫人》、《玫瑰騎士》及《羅密歐與茱麗葉》。最近在《鄉村騎士》演唱桑桃莎一角。連皓忻亦經常與各音樂團體合作，如波士頓交響樂團、新加坡交響樂團、香港管弦樂團、香港電台第四台等。

Winner of First Prize and Grand Jury Prize in the 2011 Yokohama International Music Competition, Lin is a young and emerging mezzo-soprano in Hong Kong. Lin has taken on principal roles in various opera productions by local and international opera companies including *Carmen*, *Rosina (Il Barbiere di Siviglia)*, *Suzuki (Madama Butterfly)*, *Octavian (Der Rosenkavalier)*, *Serse (Serse)*, *Cherubino (Le Nozze di Figaro)*, *Charlotte (Werther)*, and *Stephano (Roméo et Juliette)*. Recently she performed as *Santuzza in Cavalleria Rusticana*. She has also been featured soloist for an array of orchestras and organisations such as Boston Philharmonic Orchestra, Singapore Philharmonic Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra and RTHK Radio 4.



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world

Inset images include: a Gibson electric guitar, a Kawai Selection Centre sign, a Kawai piano showroom, a violin, a drum set, a group of students, a piano, and a group of students playing instruments.



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC GROUP

No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world Music industry

www.parsonsmusic.com



Parsons Music Official



Hong Kong Main Showroom	Times Square Gateway (Tel: 2526 1383 / 2526 1382)	Parsons Regency Store	Whampoa 285 7878	Kowloon Main Showroom	Festival Walk, Kowloon (Tel: 2385 7882)	Hong Kong Island Live Playing Store	Admiralty Plaza, Tai Koo Station (Tel: 6362)
Diamond Hill	Plaza Hollywood	Wong Kok	Grand Tower	Lam Tin	Lung Ma City	Leung Yuen O	Wong Yuen O
Shatin	New Town Plaza	Shatin	Miu On Shuen Plaza	Kuan Muat	Pak Man Siu	Yuen Yuen O	Yuen Yuen O
Queen Mary	Tsim Sha Tsui Plaza	Kwai Chung	Kwai Chung Shopping Center	Tung Chung	Tung Chung Shopping Center	North Point	North Point
Nga Tung	Chowling						



陳皓琬
Chan Ho-yuen
Dominique

畢業於英國利茲音樂學院。曾於 2009 年奪得哈德斯菲爾德業餘歌劇社盃、2010 年彭美拉博頓盃、2011 年羅斯韋爾音樂節奪得利奇盃、2012 年羅斯韋爾花盃、埃塞爾斯科特盃及科克伍德玫瑰盃等。

Chan graduated from the Leeds College of Music (UK). She won the Huddersfield Amateur Operatic Society Trophy (2009), The Pamela Bowden Trophy (2010), The Leach Trophy (2011), The Ethel Scott Trophy (2012), The Rothwell in Bloom Trophy (2012) and The Kirkwood Rosebowl (2012).



許家臻
Ernest Hui

畢業於香港中文大學音樂系，師隨陳少君女士修習聲樂，現常隨 Die Konzertisten 及香港青年協會香港旋律等團體表演。除了是香港旋律的駐團藝術家，亦是 HolicK 人聲樂團的音樂總監。

Hui read music at the Chinese University of Hong Kong and studied voice with Chan Siu-kwan. Hui performs regularly with Die Konzertisten and the Hong Kong Federation of Youth Groups' Hong Kong Melody Makers. He is also Music Director of the vocal band HolicK.



林國浩
Lam Kwok-ho

畢業於香港科技大學商學院，及後開始接受聲樂訓練，並以優異成績考獲英國皇家音樂學院聲樂八級。曾在多套音樂劇飾演要角，包括：《婚禮歌手》、《一步登天》、《阿依達》及《紅男綠女》。

Lam graduated from the Hong Kong University of Science and Technology Business School. After his graduation, Lam pursued vocal training and passed ABRSM Grade 8 Singing with distinction. He has sung leading roles in the musicals including *The Wedding Singer*, *How to Succeed in Business Without Really Trying*, *Aida* and *Guys and Dolls*.



羅芷盈
Law Tsz-ying
Joyce

羅芷盈師隨陳周秀芳及梁頌儀女士，後隨陳少君女士學習聲樂。2012 年以一級榮譽畢業於香港浸會大學音樂系，主修聲樂演唱及教學法。

Law studied singing with Sofia Chow, Jovita Leung and studied voice with Chan Siu-kwan. In 2012, she received her Bachelor of Arts in Music (first-class honours) from Hong Kong Baptist University, where she majored in voice performance and pedagogy.

HKDI Gallery Presents

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP art plus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)





廖靜茵
Liu Ching-yan

畢業於香港浸會大學音樂系，主修聲樂、作曲及音樂製作。師隨陳少君女士，以優異成績考獲英國倫敦聖三一音樂學院 ATCL 及 LTCL 聲樂演奏文憑，並隨祁道禕博士學習作曲。

Liu holds a Bachelor of Music from Hong Kong Baptist University, majoring in singing, composition and music production. A student of Ms Chan Siu-kwan, Liu passed both Associate Diploma (ATCL) and Licentiate Diploma (LTCL) in Singing from Trinity College London of Music with distinction, and studied composition with Dr Christopher Keyes.



胡永正
Woo Wing-ching
Caleb

畢業於美國羅徹斯特大學伊士曼音樂學院，獲演唱及文獻研究碩士。2005 及 2009 年分別取得英國倫敦聖三一音樂學院 ATCL 及皇家音樂學院 LRSM 聯盟演唱專業資格。

Woo graduated with a Master of Music in Voice Performance and Literature from the Eastman School of Music, University of Rochester, the US. Woo obtained his ATCL from Trinity College London of Music and Licentiate of the Royal Schools of Music (LRSM) in 2005 and 2009 respectively.

樂手 Musicians



凌藝廉
William Lane

中提琴
Viola

以獨奏家、交響樂團及室樂團成員身份，於澳洲、亞洲、歐洲及北美洲表演。2008 至 2010 年為香港管弦樂團及無名鋼琴四重奏成員。2008 年創立香港創樂團。

Lane has performed as a soloist, orchestral player and chamber musician in Australia, Asia, Europe and North America. He was a violist for the Hong Kong Philharmonic and a member of the Anonymous Piano Quartet from 2008 to 2010. In 2008 he founded the Hong Kong New Music Ensemble.

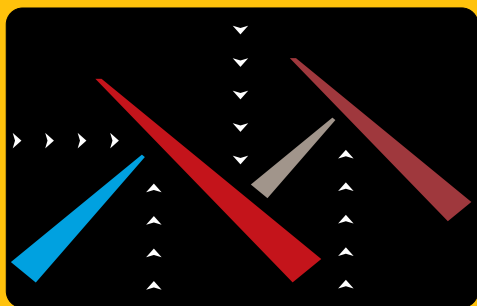


許裕成
Simon Hui

低音提琴
Contrabass

許裕成於 1987 至 2007 年間為香港管弦樂團低音大提琴聲部成員。自 2000 年開始，出任香港城市室樂團低音大提琴首席，亦活躍於非古典音樂的演出。

Hui was a double bass player for Hong Kong Philharmonic from 1987 to 2007. Since 2000, Hui has been principal bassist of City Chamber Orchestra of Hong Kong. He also performs in other genres of music.



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽 陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

半年

全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk



艾君
Izaskun Erdocia

長笛 / 短笛
Flute / Piccolo

艾君雅畢業於聖塞巴斯蒂安音樂學院，曾前往荷蘭鹿特丹音樂學深造。曾於西班牙國家長笛大賽中贏得首獎，亦是西班牙著名古樂團 Conjunto Hemiola 的創團團員之一。1998 至 2004 年期間任職香港小交響樂團首席長笛。

Erdocia graduated from the Conservatorio Superior de Musica de San Sebastian. Erdocia won the First Prize in the National Flute Competition Manuel Garijo in Spain, and she is a founding member of the baroque ensemble Conjunto Hemiola. From 1998 to 2004 she was principal flutist of Hong Kong Sinfonietta.



趙恒
Kenny Chiu

降 E / 降 B / 低音單簧管
Eb / Bb / Bass Clarinet

趙恒獲全額獎學金往美國邁阿密大學攻讀單簧管演奏，獲頒音樂學士學位，並以優異成績考獲英國聖三一音樂學院 LTCL 薩克管演奏文憑及 FTCL 薩克管演奏院士資格。

Chiu holds a Bachelor of Music in Clarinet Performance from the University of Miami where he received a full scholarship. He also holds a LTCL with distinction in Saxophone Recital and Fellowship Diploma in Saxophone Performance awarded by the Trinity College London of Music.



周智仲
Chow Chi-chung

法國號
Horn

14 歲入讀香港演藝學院，畢業後馬上獲聘為韓國首爾的 KBS 交響樂團樂師，在任期間擔任樂團的首席圓號。曾任香港小交響樂團、廣州交響樂團、澳門室樂團和亞洲青年樂團等的首席圓號。2001 年 9 月加入香港管弦樂團助理首席圓號至今。

Chow studied in the HKAPA at age 14. Following his graduation, he joined KBS Symphony Orchestra in Korea, where he became the orchestra's youngest player and principal horn. He went on to serve as principal horn of the Hong Kong Sinfonietta, Guangzhou Symphony Orchestra, Macao Chamber Orchestra, and Asia Youth Orchestra. Chow has joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra since September of 2001 as assistant principal horn.



詹灝銘
Jim Ho-ming

小號
Trumpet

2004 年考入香港演藝學院，主修小號演奏。曾多次參與詹姆斯·湯遜教授、艾倫·威茲伍迪、洛特·法蘭克斯、祖·貝斯托拿、加拿大銅管樂團、帝國銅管樂團及波士頓銅管樂團之大師班。

Jim enrolled in the HKAPA in 2004, majoring in Trumpet Performance. He has attended masterclasses conducted by Professor James Thompson, Allen Vizzutti, Rod Franks, Joe Burgstaller, Canadian Brass, Empire Brass and Boston Brass.



wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素



bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009



burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009



champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!





吳寶頤
Ng Bo-yee

長號
Trombone

入讀香港演藝學院，畢業後到德國漢諾威音樂學院深造。曾參與德國州立劇院樂團、德國韋爾尼格羅德室內愛樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港城市室樂團及澳門樂團等。

Ng graduated with a Bachelor Degree from the HKAPA in 2006. She pursued further studies at Hochschule für Musik und Theater in Hannover, Germany. Ng has performed with Staatstheater Kassel, Philharmonische Kammerorchester Wernigerode, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and Macao Orchestra.



何怡安
Ho Yi-on

敲擊
Percussion

2000 年畢業於香港演藝學院。曾演出進念二十面體《極樂世界》、《山海經》、《魔笛》及《利瑪竇的記憶宮殿》、香港藝術節《打樂十八層之身體福音》及香港舞蹈團《黃河、黃土》等。

Ho graduated from the HKAPA majoring in Chinese Percussion and minoring in Western Percussion. Her recent performances include Zuni Icosahedron's *Invisible City*, *The Book of Mountain and Sea*, *The Magic Flute*, the Hong Kong Arts Festival's *Boombastic Verses* and the Hong Kong Dance Company's *Yellow River*.



何銘恩
Jojo Ho

敲擊
Percussion

何銘恩先後於香港演藝學院進修及英國曼徹斯特皇家北方音樂學院深造。1998-2005 年間為香港小交響樂團之敲擊樂首席及定音鼓聯合首席。曾與香港管弦樂團、香港中樂團、莫斯科交響樂團及法國利爾交響樂團等合作演出。

Ho studied at the HKAPA and Royal Northern College of Music in the United Kingdom. Between 1998 and 2005, He was the percussion principal and timpani co-principal of Hong Kong Sinfonietta. Ho has performed with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Moscow Symphony Orchestra and Orchestre National de Lille.



盧思泓
Loo Sze-wang

笙
Sheng / Shō

畢業於香港中文大學及香港演藝學院。曾於 ISCM2009 首演由著名作曲家林品晶女士創作的笙協奏曲《濠鏡笙歌》；亦曾首演著名作曲家陳慶恩的笙協奏曲《一霎好風》。

A graduate of the Chinese University of Hong Kong and the HKAPA. His recent performances include the première of sheng concertos *Mirror de Macau* by Lam Bun-ching and *Twas the Thawing Wind* by Chan Hing-yan.



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013



New Works Scheme
新作捐助計劃

Take action to support
local and original creations!
以行動支持本地創作!

The Hong Kong Arts Festival has commissioned many excellent new works that have delighted, excited and inspired audiences over the years. Without our donors' generous support, it would be difficult to commission so many new works. To ensure that our local arts scene continues to flourish, please support the New Works Scheme.

香港藝術節多年來委約不少高質素的創新作品，讓這些佳作能有機會展現觀眾眼前，帶給觀眾無限歡樂、刺激與啟發。沒有「新作捐助計劃」捐助人的支持，我們的新作就難以順利誕生。為使本地藝壇能有更多精采及創新的傑作，請支持「新作捐助計劃」。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
創意捐助者Innovation Donor	HK\$5,000 or above 或以上
靈感捐助者Inspiration Donor	HK\$2,500 or above 或以上

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「新作捐助計劃」
*to support New Works Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)
聯絡地址
Correspondence Address _____
聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



林讚桐
Lam Tsan-tong

琵琶
Pipa

畢業於香港演藝學院中樂系。曾與進念二十面體、香港芭蕾舞團、鯨鳴樂坊、The Song Company (澳洲)、Fulcrum Point New Music Project (美國) 及 TIMF Ensemble (韓國) 等藝團合作。現為香港無極樂團音樂團長。

A HKAPA graduate, Lam has worked with Zuni Icosahedron, Hong Kong Ballet, Chinese Music Virtuosi, The Song Company (Australia) Fulcrum Point New Music Project (the US), and TIMF Ensemble (Korea). Lam is currently the music manager of Wuji Ensemble.



王志聰
Wong Chi-chung

胡琴
Huqin

畢業於香港演藝學院及香港中文大學，隨二胡大師湯良德先生學習胡琴演奏及葉詠詩女士學習樂隊指揮。參與演出包括：香港藝術節、法國五月藝術節、華人作曲家音樂節及音樂新文化——國際現代音樂節等。

A graduate of the HKAPA and Chinese University of Hong Kong, Wong studied *huqin* with *erhu* master Tong Leung-tak and conducting with Yip Wing-sie. He has participated in various arts festivals including the Kong Arts Festival, Le French May, Chinese Composers' Festival and International New Music Festival.



葉亦詩
Nina Yip

鋼琴及聲樂指導
Repetiteur

葉亦詩於美國印第安那大學音樂學院畢業，獲音樂學士學位及鋼琴表演音樂碩士學位。曾為90多個歌劇、小歌劇及音樂製作節目擔任排練鋼琴師及聲樂指導，曾與林肯歌劇院（芝加哥）、太平洋歌劇院（加利福尼亞）、洛杉磯歌劇院及盧景文教授製作團隊等合作。

Yip received her Bachelor of Music and Master of Music in Piano Performance from Indiana University School of Music (US). Yip has been rehearsal pianist and coach for over 90 operas, operettas, and musical productions with Lincoln Opera (Chicago), Opera Pacific (California), Los Angeles Opera and opera productions produced by Professor Lo King-man (Hong Kong).

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999
www.hkticketing.com | 31 288 288

41st  **香港藝術節**
Hong Kong Arts Festival
21.2-22.3.2013


TEATRO DI SAN CARLO 拿波里聖卡洛歌劇院
1737 **San Carlo Theatre, Naples**

呷醋丈夫 The Desperate Husband

Il Marito Disperato
by Domenico Cimarosa

*"Fully enjoyable ...
inventive and amusing"*
Opera magazine

**LIMITED
TICKETS**

三月 Mar 15-16

香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA

意大利語演出，附中、英文字幕
Performed in Italian with English and Chinese surtitles

\$ 300 – 780

香港藝術節的資助來自：
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者保留更換節目、表演日期/時間及表演者權利。
Programme details and artists are subject to change.

曾文通

Tsang Man-tung

佈景設計

Set Designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，曾獲香港舞台劇獎最佳舞台設計、最佳服裝設計、最佳化妝造型。2009 年獲得世界劇場設計大賽舞台設計類榮譽獎。獲 2012 香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。

Tsang graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours). He is the recipient of Best Set Design, Best Costume Design and Best Make-up and Image Design in the Hong Kong Drama Awards. He received an Honourable Mention in World Stage Design in 2009 and Outstanding Design for Dance in the Hong Kong Dance Awards 2012.

鄭文榮

Cheng Man-wing

服裝及化妝設計

Costume and Make-up Designer

鄭文榮畢業於巴黎 L'Ecole Supérieur des Arts Appliqués Duperré，主修美術紡織；巴黎索邦大學，主修法文與文明；以及英國薩默塞特藝術科技學院，主修純藝術織物及布料印花技術。鄭文榮定期於巴黎作個人時裝展。

Cheng graduated from L'Ecole Supérieur des Arts Appliqués Duperré in Paris, majoring in Fine Art Textiles. He also majored in French and Civilisation at L'Université de la Sorbonne, and Textile Printing at The Somerset College of Arts and Technology in the UK. He has regular solo fashion shows in Paris.

陳焯華

Billy Chan

燈光設計

Lighting Designer

陳焯華在香港演藝學院主修劇場燈光設計。重要設計作品包括：城市當代舞蹈團 x 伍宇烈《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、PIP 劇場 x 非常林奕華《萬世歌王》。2008 年憑香港話劇團《梨花夢》榮獲香港戲劇協會年度最佳燈光設計。

Chan studied in the School of Technical Arts of HKAPA, majoring in Theatre Lighting Design. His design works include CCDC x Yuri Ng's *Love On Sale* by, Edward Lam Dance Theatre's *Design for Living*, ELDT x PIP Theatre's *L'empereur du Chant*. In 2008, he was awarded Best Lighting Design by the Hong Kong Federation of Drama Societies.

黎錦珊

Kathryn Lai

舞台監督及執行舞台監督

Stage Manager & Deputy Stage Manager

畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。近期參與製作包括愛麗絲劇場實驗室《觸怒觀眾》、葉氏兒童音樂劇團《迪士尼 — 小魚仙》、大舞台劇團《風之后》、香港中樂團《千水情》及大細路劇團《你是我最好的朋友》等。

Lai graduated from the HKAPA, majoring in stage management. Her recent productions include *Offending the Audience* by Alice Theatre Laboratory, *Disney – the Little Mermaid* by The Yip's Children Musical Theatre, *Water Queen* Big stage, *Ode to Water* by HKCO and *That's What Friends Are For* by Jumbo Kids theatre.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravothatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegantia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭芳石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 StudiOdanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃菊南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 城市電腦售票網 URBITIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung

發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki



《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta		音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm	音樂 MUSIC
《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>		親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm	
魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet			APAA	21/3	8:15pm	
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>		指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm	
戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>			CCCH	23, 24/3	8pm	戲劇 THEATRE
英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>		編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm	
1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>		多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm	
11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>		雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm	
《中式英語》 <i>Chinglish</i>		編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm	
The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>		音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm	
《爆・蛹》 <i>Blast</i>		編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm	
洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>		創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm	
《屠龍記》 <i>Smear</i>		編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm	
中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>		改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm	
美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie		精選舞薈 Dance Gala	CCGT	21-23/2	7:30pm	舞蹈 DANCE
《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>		編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	27, 28/2 1/3  2, 3/3 2, 3/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm	
神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>		編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm	
優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>		導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm	
莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>		藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V			KTTB	15-17/3	8:15pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series			 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm	

-  香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
  信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
-  瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
  埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA	NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden
CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	YMT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre

藝術節加料節目 Festival PLUS⁺

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at Romeo & Juliet
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: Philip Glass: Looking Glass	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: Absolute Wilson	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging Einstein on the Beach: Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」
*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)
聯絡地址
Correspondence Address _____
聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony*



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis